



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

DIDACTICA ESPECÍFICA DEL FRANCÉS LENGUA CULTURA EXTRANJERA *(P. de E.S. en F.)*

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Francés

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica

Carga horaria: 5 horas cátedras

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesor/a: Viviana V. Gambardella

Año lectivo: 2020

Correlatividades: Didáctica General /Aproximación a la Práctica Docente (En ambos casos se requiere el cursado aprobado de la materia para la inscripción a su correlativa y la aprobación de la materia para cumplimentar la instancia de aprobación de la subsiguiente.)

1- Fundamentación

Esta unidad curricular, que se cursa obligatoriamente junto con Observación del campo de la Formación en la Práctica Profesional según reglamentación vigente, tiene como propósito que el futuro docente tome conocimiento de los marcos conceptuales que sustentan el proceso de enseñanza y aprendizaje del Francés Lengua-Cultura Extranjera (FLCE). Para ello, será necesario que desarrolle los saberes para identificar las diferencias existentes entre el aprendizaje del español, lengua-cultura de escolarización y/o lengua-cultura materna (LCM) y la lengua-cultura extranjera (LCE). En tal sentido deberá contar con aportes teóricos que le faciliten tanto una profunda comprensión de la noción de competencia en LCE como el conocimiento y la posibilidad de analizar los procesos de interacción en clase y la producción de sentidos. Asimismo, se espera que el futuro profesor comprenda que la clase de LCE es un contexto situado en el que participan actores sociales según la lógica de un contrato didáctico particular y que sea capaz de analizar críticamente las relaciones entre la práctica docente y el encuadre teórico subyacente. Del mismo modo, esta unidad curricular le brindará al futuro docente espacios múltiples de reflexión sobre los presupuestos teóricos subyacentes a los libros de texto como a los recursos y actividades que proponen, permitiéndole así, tomar distancia de una posición “ingenua” y convirtiéndolo en un profesional crítico.

El enfoque adquisicional ofrece la oportunidad al futuro profesional de comprender los procesos internos propios del aprendizaje de una lengua extranjera en medio institucional, de identificar el estadio de la interlengua del aprendiente así como de adecuar la metodología de la práctica docente. El enfoque interaccional brinda las herramientas para identificar y analizar las interacciones en el aula que ponen en juego el estatus y los roles de los actores sociales que participan.

El enfoque bi/plurilingüe permite al futuro profesor tomar conciencia del estatus de las lenguas extranjeras en su jurisdicción, de la biografía lingüística de los aprendientes de su institución, de la alternancia de lenguas en el proceso de adquisición/apropiación de una LCE así como también de la importancia de la enseñanza simultánea de una LCE y de una disciplina no lingüística (DNL) en su contexto social de referencia¹.

2- Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- Relacione la didáctica específica con la didáctica general y desarrolle procesos reflexivos para generar la construcción de conocimientos de la disciplina.
- Comprenda la relación entre la didáctica específica y la lingüística adquisicional e interaccional para la comprensión y mejora de los procesos de enseñanza y de aprendizaje del francés como lengua-cultura extranjera, en contexto institucional exolingüe.
- Analice los paradigmas teóricos que sustentan las diferentes metodologías en la historia de la enseñanza del francés lengua-cultura extranjera.

3- Objetivos específicos

Que el futuro profesor:

- Adquiera los conceptos y la terminología específica de la disciplina.
- Identifique, describa e interprete los presupuestos de las teorías de aprendizaje del francés lengua-cultura en situaciones áulicas y en los materiales de enseñanza.
- Adquiera los conocimientos básicos de la lingüística adquisicional e interaccional para una amplia comprensión del proceso de enseñanza-aprendizaje del francés lengua-cultura extranjera.
- Identifique los factores internos (memoria, costo cognitivo, afectos, representaciones, etc.) y externos (calidad del “input”, contexto áulico, etc.) que intervienen en el proceso de aprendizaje del francés lengua-cultura extranjera.
- Analice errores en producciones orales y escritas.

4- Contenidos mínimos

Metodologías y métodos. Historia de las metodologías. Libros de texto propuestos para el nivel. Teorías subyacentes.

Lingüística adquisicional. Proceso de adquisición de lenguas. Contextos de aprendizajes. Tareas del aprendiente. Estrategias y estilos de aprendizaje.

El aula. Actores, perfiles, roles y representaciones. Estrategias de enseñanza, aprendizaje y comunicación. Parámetros de la situación de comunicación. Interacción en el aula y prácticas de enseñanza en contextos socio-históricos determinados. Rol de la motivación y de los afectos en el proceso de adquisición-aprendizaje del francés.

5- Contenidos: organización y secuenciación

1. La enseñanza de lenguas-culturas. Teorías de aprendizaje: la perspectiva behaviorista de Skinner, la teoría innatista de Chomsky, la teoría de la Gestalt, la teoría constructivista de Piaget, la teoría socio-constructivista de Vygotsky, la teoría interaccionista de Bruner, la teoría de las inteligencias múltiples de Gardner. Terminología específica variada: didactología, didáctica general y

¹ Nueva modalidad de Bachillerato Bilingüe implementada en los IES en Lenguas Vivas en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires desde el 2016.

específica, sociodidáctica, metodología, método, manual, curso, intervención, situación, secuencia y unidad didácticas. Definición del término acción en el campo de la filosofía, de la sociología, de la didáctica y de la didáctica de las lenguas-culturas. Campo semántico: diferenciación de tres conceptos fundamentales: ejercicio, actividad y tarea.

2. Metodologías de enseñanza y aprendizaje de las lenguas-culturas y su contexto social de referencia. La metodología tradicional. El método directo. La metodología estructuro-global audiovisual. El enfoque comunicativo. El eclecticismo. La perspectiva accional. La doble perspectiva “co-accional/co-cultural” de Christian Puren. La pedagogía por proyectos. La pedagogía diferenciada.

3. La adquisición de una lengua-cultura. La adquisición de la lengua materna y/o de escolarización. La adquisición de una lengua extranjera: hipótesis de identidad, hipótesis contrastiva. La teoría de Krashen. La teoría de la interlengua. Las dimensiones de la adquisición: el impulso para aprender, la capacidad lingüística, el acceso a la lengua. La estructura del desarrollo y el ritmo de la adquisición. Las cuatro “tareas” del estudiante: analizar la lengua, construir enunciados y ponerlos en contexto, comparar. El error en el aprendizaje.

4. La interacción en clase de lengua-cultura. Los componentes de base de una interacción: el encuadre comunicativo, lo verbal, lo paraverbal, lo no verbal. Orden, tipología y unidades de interacción.

5. La clase de francés lengua-cultura extranjera (FLCE): Los actores sociales (perfiles, roles y representaciones). Estilos y estrategias de enseñanza y aprendizaje. El contexto exolingüe y plurilingüe. El contexto material, el trasfondo social-cultural. Objetivos, necesidades, expectativas, motivaciones. Contenidos de enseñanza-aprendizaje. El léxico y la gramática. La gramática nocional. La reflexión metalingüística. El discurso del aula y sus interacciones comunicativas. El rol de la motivación y de las relaciones sociales e intersubjetivas en el proceso de adquisición-aprendizaje de la lengua-cultura. La evaluación formativa, sumativa y la auto-evaluación.

6. Disciplinas No Lingüísticas (DNL) y enseñanza bilingüe. Macro alternancia de las dos lenguas y programas de estudio interdisciplinarios: desarrollo de competencias transversales y de competencias metodológicas diversas. Micro alternancia de reformulación, de tipo metalingüística, en las interacciones. Sociodidáctica del bi/plurilingüismo contextualizado.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

De acuerdo con el Diseño Curricular Jurisdiccional que “*propone la formación de docentes críticos y reflexivos*”² y considerando los objetivos expresados en el Proyecto Educativo Institucional (PEI) tales como “*formar docentes que comprendan y construyan significados, que desarrollen diversas capacidades, entre ellas: las de análisis y resolución de problemas, las de participación en proyectos y experiencias de aprendizaje colaborativo*”³, la metodología de abordaje de los contenidos de esta asignatura se va a centrar en el aprendizaje activo contemplando instancias de clases teórico-prácticas, dónde el trabajo grupal colaborativo propicia el intercambio de opiniones, el conocimiento entre los pares, la posibilidad de desarrollar otras inteligencias (como las que

² Plan Curricular Institucional (PCI). Resolución n°511/SSGEC/15.

<http://www.boletinoficial.buenosaires.gob.ar/?c=View&a=anexoNorma&boletin=4784&anexo=61841>, p.1.

³ *Id*, p.2.

postula Gardner, la inteligencia emocional, por citar alguna). Se pondrán en práctica estrategias de enseñanza que conlleven permanentemente al aprendizaje significativo y a la participación activa de los alumnos destinatarios. Por consiguiente, las clases se dictarán bajo diversas modalidades, a saber:

- Modalidad de Aula-taller: se desarrollarán clases teórico-prácticas donde se realizarán actividades grupales e individuales contemplando tres momentos: una actividad inicial, un desarrollo del marco teórico, y actividades de afianzamiento, integración y extensión. La actividad inicial (motivadora) tiene como objetivo centrar la atención del alumno en el tema que se abordará. El desarrollo de la teoría orienta y guía al alumno en la elaboración del conocimiento. En general se va a usar un texto académico al que se le pueden aplicar técnicas de lectura comprensiva (Guías de trabajo con textos). El docente guía a los alumnos para que adquieran la información por sí mismos, y establezcan nexos y relaciones que los lleven a niveles cada vez más avanzados de comprensión. Las actividades de integración, síntesis y extensión van a permitirle al alumno reelaborar, retrabajar, recrear el marco teórico. Se van a variar técnicas grupales para aprender a pensar y a actuar junto con otros tales como el *brainstorming*; el trabajo en subgrupos; el *role-playing*; una mesa redonda; etc.
- Modalidad de seminarios teóricos-prácticos: Primera parte: el profesor expone acerca de una temática seleccionada de los contenidos de la unidad curricular. Segunda parte: los alumnos exponen una reflexión personal sobre dicha temática previamente preparada en forma escrita y oral para el día del seminario. Tercera parte: análisis de trabajos elaborados por los mismos alumnos. Puntos de encuentros y de diferencia con respecto al mismo tema. Cuarta parte: Síntesis de los temas abordados en el seminario redactada por un estudiante y socializada con el grupo-clase.
- Modalidad debates socio-didácticos organizados en torno a resolución de tareas que se refieren a los contenidos de la unidad curricular. Cada grupo de estudiantes (diseña y/o coordina) el debate de una tarea por semana (propuesta por el docente de la cátedra) que todos los compañeros preparan individualmente con antelación para el posterior intercambio de ideas, reflexiones, acerca del tema a tratar. Modalidad de trabajo presencial y/o virtual. Cada debate debe ser sustentado por el marco teórico pertinente y concluye con una síntesis integradora (de análisis, reflexiones y puntos de vista) realizada por el grupo a cargo del debate. La misma será socializada con el grupo-clase.
Las diferentes modalidades de trabajo en clase apuntan a organizar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la unidad curricular y suponen un tratamiento en profundidad de los contenidos a estudiar con un fuerte acento en aportes teóricos. La metodología de abordaje propuesta, lúdica, ágil y dinámica, fomenta el trabajo colaborativo con el fin de que se active la discusión y el proceso de análisis y reflexión de la bibliografía y el material de la cátedra.

7- Bibliografía obligatoria

BERTOCCHINI, P. et CONSTANZO, E. 1989. *Manuel d'autoformation à l'usage des professeurs de langue*. Paris. Hachette.

BESSE, H. ET PORQUIER, R. 1984. *Grammaires et didactiques des langues*. Paris, Hatier.

CHIS, J.-L. ; DAVID, J. et REUTER, Y. 2005. *Didactique du français*. Bruxelles, de Boeck.

CICUREL, F. 2002. La classe de langue, un lieu ordinaire, une interaction complexe. *L'acquisition en classe de langue*. AILE N°16. ENCRAGES. 145-164. En ligne : <http://aile.revues.org/801>.

CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL, R. 2002. Du « Niveau Seuil » au « Passeport linguistique ». *Revue Dialogues*. En ligne : <http://www.romanice.ase.ro/dialogos/06/3cStefanelDu%20niveau.pdf>.

C.R.E.D.I.F. et ROULET, E. 1976. *Un Niveau Seuil*. Hatier, Paris.

COSTE, D. 1985. Sur quelques aspects des relations récentes entre grammaire et didactique du français langue étrangère. *Langue Française*, n° 68. Larousse. En ligne : [.http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_00238368_1985_num_68_1_6351#](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_00238368_1985_num_68_1_6351#).

2002. Quelle(s) acquisition(s) dans quelle(s) classes(s), in *AILE N°16*. ENCRAGES. 3-22. En ligne : <http://aile.revues.org/747>.

COURTILLON, J. 1985. Pour une grammaire notionnelle. *Langue Française n° 68*. Larousse. En ligne : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1985_num_68_1_6353.

2003. *Élaborer un cours de FLE*. Paris, Hachette.

CUQ, J-P. 2003. *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*. Paris. Cuq (Dir.). CLE International.

DE SALINS, G.D. 1996. *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*. Didier/Hatier. Préface et Avant-propos : http://www.editionsdidier.com/files/media_file_8471.pdf.

DUVERGER, J. 2005. *L'enseignement en classe bilingue*. Paris. Hachette. (Coll. « F- Nouvelle Formule »).

GAONACH, D.1991. *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Coll. LAL. Paris. Hatier.

GIACOBBE, J. 1990. « Le recours à la langue première : une approche cognitive ». *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*. L'approche cognitive. Coll. F. Paris, Hachette.

GOULLIER, F. 2006. *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue. Cadre européen commun et Portfolios*. Paris. Didier.

KLEIN, W. 1989. *L'acquisition de langue étrangère*. Paris, A. Colin, collection Linguistique.

KRAMSCH, C. 1984. *Interaction et discours dans la classe de langue*. Coll. LAL. Paris, Hatier Crédif.

MOIRAND, S. 1982. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris, Hachette.

PUJOL, M. ET VERONIQUE, D. 1991. *L'acquisition d'une langue étrangère : recherches et perspectives*. Cahier n° 63. Univ. de Genève. Fac de Psychologie et des Sciences de l'Éducation.

PUREN, C. 1988. *Histoire des méthodologies*. Paris, Nathan, Clé International. En ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article813>.

1994. *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*. Paris, Didier. En ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1985>.

2001. « La problématique de l'évaluation en didactique scolaire des langues », *Les Langues modernes* n° 2/2001 (« Évaluation et certification en langues »). Paris : APLV, pp. 12-29. En ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1155>.

2002. « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle », in *Langues modernes N°3*, juil.-août-sept., pp. 55-71 (Paris : APLV, Association française des Prof. de Langues Vivantes). En ligne : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article844>.

2004. « L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques », *Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF)*, École Supérieure de Commerce de Clermont-Ferrand, 2-3 novembre. En ligne : <http://www.tesol-france.org/articles/Colloque05/Puren05.pdf>.

2006. « Le Cadre européen commun de référence et la réflexion méthodologique en didactique des langues-cultures : un chantier à reprendre ». En ligne :

<http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article35>.

2007. « Formes pratiques de combinaison entre perspective actionnelle et approche communicative : analyse comparative de trois manuels ». Article en ligne :

<http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1409>.

2013. Perspective actionnelle et pédagogie de projet. Apports historiques de deux mouvements pédagogiques : l'Institut Coopératif de l'École Moderne (ICEM)-Pédagogie Freinet, le Groupe Français d'Éducation Nouvelle (GFEN). En ligne : <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2013e/>.

PY, B. 1993. L'apprenant et son territoire: système, norme et tâche. *Aile* n°2. Paris, Encrages, pp. 9-24. En ligne : <http://aile.revues.org/4874>.

TAGLIANTE, C. (2006) La classe de langue. Coll. Techniques et pratiques de classe. Paris. Clé International.

8- Bibliografía de consulta

CICUREL, F. 2009. Un esquema en movimiento: un concepto bergsoniano para el análisis de las interacciones didácticas, in *Klett (dir.) Construyendo la didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires. Araucaria Editora 65-82.

CICUREL, F. ; MOIRAND, S. 1990. Apprendre à comprendre l'écrit : hypothèses didactiques. *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*. 147-158. Paris, Hachette, collection F.

CYR, P. 1998. *Les stratégies d'apprentissage*. CLE International, Paris. 1ère édit.1996, Les éditions CEC, Québec.

KLETT, E. 2005. La relación lengua materna/ lengua extranjera: aspectos didácticos y psicolingüísticos, in *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Bs As. Araucaria Editora. 51-69.

2011. Les traces de la langue maternelle dans les interactions : l'exemple de débutants hispanophones, in *Blanchet & Chardenet (dir.) Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. AUF & Editions des archives contemporaines, Paris.

KLETT, E.,; DORRONSORO, M.; LUCAS, M.; PASQUALE, R.; VIDAL, M. 2003. *Nouveaux regards sur les pratiques de fle*. Buenos Aires. Araucaria Editora.

KLETT, E. ; LUCAS, M. ; SCIPIONI, L. Et VIDAL, M. 1993. Pour une recherche des positions discursives : l'enseignant et l'apprenant en situation d'interview. *Les Carnets du CEDISCOR N°2*. Presses de la Sorbonne Nouvelle. 35-48.

LUCAS, M, et VIDAL, M. 2005. Aprendizaje de una lengua extranjera en contexto institucional exolingüe, in *Klett (dir.) Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Araucaria Editora. Buenos Aires.

MOORE, D, et SIMON, D-L. 2002. Déritualisation et identité des apprenants. *L'acquisition en classe de langue. AILE N°16*. ENCRAGES. 121-144.

PUREN, C. 2006. « L'évaluation a-t-elle encore un sens ? ». En ligne (2006) :

<http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article36>.

2008. « La didactique des langues-cultures entre la centration sur l'apprenant et l'éducation transculturelle ». Conférence prononcée dans le cadre du Colloque international de Tallinn (Estonie) 8-10 mai 2008. En ligne (en version orale et écrite) :

<http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1774>.

9- Sistema de cursado y promoción

La unidad curricular **Didáctica Específica del Francés Lengua-Cultura Extranjera** debe ser cursada obligatoriamente con el taller de **Observación** del Campo de la Formación en la Práctica Profesional, por lo tanto esta materia **no puede ser rendida** en condición de alumno libre.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se adoptará un sistema de **evaluación continua y progresiva con examen final**.

La evaluación continua y progresiva tendrá en cuenta diferentes aspectos, tales como la seriedad y responsabilidad del alumno en su accionar en clase; sus respuestas inmediatas a las demandas de la cátedra, su predisposición, la dedicación en las tareas realizadas durante la cátedra.

Para aprobar **el cursado** de la materia, el alumno regular deberá aprobar el **75% de los trabajos prácticos** propuestos por el profesor.

Para aprobar **la materia**, el alumno regular deberá aprobar **un examen final** que constará de **dos partes**: una **teórica ilustrada** con exposición prezi o power point de un tema estudiado en la cursada y una **teórica práctica**: análisis de una serie de ejercicios, actividades, tareas o de una **secuencia didáctica** y discusión sobre los paradigmas de enseñanza-aprendizaje subyacentes a la misma.

Viviana Gambardella